

SESSION 2021

AGRÉGATION CONCOURS EXTERNE

Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ARABE

THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

Les dictionnaires arabes unilingues sont autorisés.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THÈME ARABE

Traduire intégralement en arabe littéral le texte suivant. La traduction doit être entièrement vocalisée.

Cette princesse d'Harcourt fut une sorte de personnage qu'il est bon de faire connaître, pour faire connaître plus particulièrement une cour qui ne laissait pas d'en recevoir de pareils. Elle avait été fort belle et galante ; quoiqu'elle ne fût pas vieille, les grâces et la beauté s'étaient tournées en gratte-cul¹. C'était alors une grande et grosse créature, couleur de soupe au lait, avec de grosses et vilaines lippes, et des cheveux toujours sortants et traînants comme tout son habillement. Sale, malpropre, toujours intrigant, toujours querellant et toujours basse comme l'herbe, ou sur l'arc-en-ciel, selon ceux à qui elle avait affaire ; c'était une furie blonde, et de plus une harpie ; elle en avait l'effronterie, la méchanceté, la fourbe et la violence ; elle en avait l'avarice et l'avidité ; elle en avait encore la gourmandise et la promptitude à s'en soulager, et mettait au désespoir ceux chez qui elle allait dîner, parce qu'elle ne se faisait faute de ses commodités² au sortir de table, qu'assez souvent elle n'avait pas loisir de gagner, et salissait le chemin d'une effroyable traînée, qui l'ont mainte fois fait donner au diable par les gens³ de Mme du Maine et de M. le Grand. Elle ne s'en embarrassait pas le moins du monde, troussait ses jupes et allait son chemin, puis revenait disant qu'elle s'était trouvée mal : on y était accoutumé.

Elle faisait des affaires à toutes mains, et courait autant pour cent francs que pour cent mille. Sa hardiesse à voler au jeu⁴ était inconcevable, et cela ouvertement. On l'y surprenait, elle chantait pouille⁵ et empochait ; et comme il n'en était jamais autre chose, on la regardait comme une harengère⁶ avec qui on ne voulait pas se commettre. On l'évitait, mais cela ne se pouvait pas toujours.

Mémoires du Duc de Saint Simon (années 1702-1705)

NB: Des coupes ont été pratiquées sur le texte et ne sont pas signalées pour ne pas en gêner la lecture. L'orthographe a été remise aux normes contemporaines. Les notes sont destinées à aider la compréhension des candidats, elles ne doivent pas être traduites.

1. Le gratte-cul est le fruit de l'églantine (rose sauvage), et source du poil-à-gratter.

2. Les commodités : les toilettes.

3. Les gens : les domestiques.

4. Il s'agit des jeux de cartes et d'argent, courants parmi les nobles à la cour de Louis XIV.

5. Chanter pouille : insulter

6. Harangère : femme grossière et criarde.

VERSION ARABE

Traduire intégralement en français le texte suivant :

كانت الليلة بالرباط ماطرة من ليالي الشتاء، مصحوبة بعواصف شديدة تهتز لها دفات النوافذ، وتصدني عن القراءة المركزة. كان الجو العاصف وانتقالي بين حين وحين إلى المدفأة لأزودها بالحطب يقطع حبل التركيز. أسكن شقة مطلة على محطة القطار وسط مدينة الرباط.

سمعت فجأة طرقا على الباب. تمليت لأتأكد من الطرق، ثم شفع الطارق برنين الجرس. نهضت. لففت روبر دو شامبر، وفتحت الباب. كان البواب با براهيم. استغربت أن يقصدني في ساعة متأخرة. بادرني بلكنته السوسية :

- الأستاذ شي واحد تحت العمارة كيطلبك.

- شكون ؟

- قال لي بو طيب.. وما عقلتش على اسمو كامل.

استغربت أن يقصدني طارق في ساعة متأخرة من الليل. وبعد لأي أدنت للبواب أن يفسح للشخص. نزل بالمصعد ولم يعد بعدها. بقيت أنتظر بعتبة الباب إلى أن انفتح باب المصعد وتقدم رجل في مثل سني، يرتدي جاكيتة جلدية وقبعة «بيريه»، ويحمل حقيبة صغيرة. يبدو كمن حل من سفر. سلم علي باليد وشفع بالحديث :

- أهلا وسهلا

راعني أن لهجته لم تكن مغربية، وكانت أقرب ما تكون إلى العراقية.

خشيت أن يكون هناك خطأ في العنوان. بادرت الشخص بالسؤال حتى أتأكد من وجهته :

- اشكون اللي بغيت بالسلامة ؟

- الأستاذ.

هو ذا لقبني نطقها بلكنة عراقية مع مد التاء ونطق الذال المعجمة على خلاف المغاربة الذي يختلسون المد ولا ينطقون الذال المعجمة. من الذي ألقى بعراقي إلى هنا ؟ أهو نازح فر من هجير الوضع المضطرب ببلاده ؟ أهو عراقي مقيم بالشام وقد فر من الحرب الأهلية المضطربة في سوريا ؟ أجبته وأنا أداري استغرابي :

- أمتأكد أنت من بغيتك ؟

- أي نعم.

- هل لك أن تحدد هويتك ؟

- أنا أبو الطيب المتنبي.

كدت أصرخ في وجهه :

- وأنا سيف الدولة.

تأدبت ولم يبدر مني ابتسام أو استهزاء فعقبت لأدرا أي لبس محتمل :

- الشاعر ؟

- بعينه.

- تريد ن تقول إنك قارئ لشعر أبي الطيب وحافظ له.

- كلا، أنا الشاعر، وقد حلت بعصركم هذا، في بلدك هذا.

تأهبت لأغلق الباب، فدفعه بجما ع يديه ثم بادرني :

- علي رسلك، لم تستعجل ؟ هب أني منتحل لشخصية أبي الطيب، أتمنعني القرى وتحرمني الضيافة ؟

- إذا قل إنك منتحل لشخصية أبي الطيب. قل إنك متطفل. وبيتي ليس مأوى للنازحين والمتلصصين على كل حال.

- اسمع، لا يفيد أن تغلق الباب. لقد أتيت البيت من بابيه، تأديبا، وحتى لو أغلقت الباب، فسأمرق إلى داخل بيتك،

وأدخله من غير استئذان. أنت تعرفني شاعرا ولا تعرفني إنسانا، ولو أن شعري مرآة لنفسني. تلطّف خير لك.

تعرفني إذ أقول :

من أطاق التماس شيء غلابا

واغتصابا لم يلتمسه سؤالا

من «رباط المتنبي» لحسن أوريدي (٢٠١٩)

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Thème :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0423A	104A	0329

► **Version :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0423A	104B	0330